Latent Domain Translation Models in Mix-of-Domains Haystack

Hoang, C.; Sima'an, K.

Published in:
COLING 2014: the 25th International Conference on Computational Linguistics

Citation for published version (APA):

General rights
It is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), other than for strictly personal, individual use, unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

Disclaimer/Complaints regulations
If you believe that digital publication of certain material infringes any of your rights or (privacy) interests, please let the Library know, stating your reasons. In case of a legitimate complaint, the Library will make the material inaccessible and/or remove it from the website. Please Ask the Library: http://uba.uva.nl/en/contact, or a letter to: Library of the University of Amsterdam, Secretariat, Singel 425, 1012 WP Amsterdam, The Netherlands. You will be contacted as soon as possible.
Latent Domain Translation Models in Mix-of-Domains Haystack

Hoang Cuong and Khalil Sima’an
Institute for Logic, Language and Computation
University of Amsterdam
Science Park 107, 1098 XG Amsterdam, The Netherlands

Abstract

This paper addresses the problem of selecting adequate training sentence pairs from a mix-of-domains parallel corpus for a translation task represented by a small in-domain parallel corpus. We propose a novel latent domain translation model which includes domain priors, domain-dependent translation models and language models. The goal of learning is to estimate the probability of a sentence pair in mix-domain corpus to be in- or out-domain using in-domain corpus statistics as prior. We derive an EM training algorithm and provide solutions for estimating out-domain models (given only in- and mix-domain data). We report on experiments in data selection (intrinsic) and machine translation (extrinsic) on a large parallel corpus consisting of a mix of a rather diverse set of domains. Our results show that our latent domain invitation approach outperforms the existing baselines significantly. We also provide analysis of the merits of our approach relative to existing approaches.

Large parallel corpora are important for training statistical MT systems. Besides size, the relevance of a parallel training corpus to the translation task at hand can be decisive for system performance, cf. (Axelrod et al., 2011; Koehn and Haddow, 2012). In this paper we look at data selection where we have access to a large parallel data repository \( C_{\text{mix}} \), representing a rather varied mix of domains, and we are given a sample of in-domain parallel data \( C_{\text{in}} \), exemplifying a target translation task. Simply concatenating \( C_{\text{in}} \) with \( C_{\text{mix}} \) does not always deliver best performance, because including irrelevant sentences might be more harmful than beneficial, cf. (Axelrod et al., 2011). To make the best of available data, we must select sentences from \( C_{\text{mix}} \) for their relevance to translating sentences from \( C_{\text{in}} \).

Axelrod et al. (2011) and follow-up work, e.g., (Haddow and Koehn, 2012; Koehn and Haddow, 2012), select sentence pairs in \( C_{\text{mix}} \) using the cross-entropy difference between in- and mix-domain language models, both source and target sides, a modification of the Moore and Lewis method (Moore and Lewis, 2010). In the translation context, however, often a source phrase has different senses/translations in different domains, which cannot be distinguished with monolingual language models. The dependence of translation choice on domain suggests that the word alignments themselves can better be conditioned on domain information. However, in the data selection setting, corpus \( C_{\text{mix}} \) often does not contain useful domain markers, and \( C_{\text{in}} \) contains only a small sample of in-domain sentence pairs.

In this paper we present a latent domain translation model which weights every sentence pair \( (f, e) \in C_{\text{mix}} \) with a probability \( P(D \mid f, e) \) for being in-domain (\( D_1 \)) or out-domain (\( D_0 \)). Our model defines \( P(e, f) = \sum_{D \in \{D_1, D_0\}} P(D)P(e, f \mid D) \), using a latent domain variable \( D \in \{D_0, D_1\} \). Using bi-directional translation models, this leads to a domain prior \( P(D) \), domain-dependent translation models \( P_t(\cdot \mid D) \) and language models \( P_{\text{lm}}(\cdot \mid D) \) as in Equation 1:

\[
P(e, f \mid D) = \frac{1}{2} \times \{P_{\text{lm}}(e \mid D)P_t(f \mid e, D) + P_{\text{lm}}(f \mid D)P_t(e \mid f, D)\} \tag{1}
\]

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License. Page numbers and proceedings footer are added by the organizers. License details: http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/
For efficiency we assume IBM Model I alignments \(a\) and translation tables \(t(\cdot)\), e.g., \(P_t(e | f, D) \propto \sum_a \prod_i t(e_i | f_{a_i}, D)\). Language models (LMs) \(P_{lm}\) are trained separately, albeit one problem not addressed by earlier work is how to train out-domain LMs given only in- and mix-domain data?

In our model, initially both the translation and LM probabilities estimated from \(C_{in}\) serve as priors for weighting sentence pairs in \(C_{mix}\) as being more relevant for in-domain translation than not. This initial weighting reveals pseudo out-domain data in \(C_{mix}\), which we use to train out-domain language models as well as initialize out-domain word alignment tables. With these sharpened translation and language models, training commences using a version of EM (Dempster et al., 1977). Because the potentially relevant data in \(C_{mix}\) might be a superset of any in-domain data, the estimates from \(C_{in}\) serve merely as initial model estimates. Metaphorically, iterative EM training resembles party invitations on social networks (hence, the Invitation model): if initially in/out-domain sentence pairs (the hosts) invite some sentence pairs from \(C_{mix}\), in the next iteration the new pseudo in/out-domain sentences help invite more sentence pairs. In EM, sentence pairs receive weighted, rather than absolute, invitations from in- and out-domain models.

We present extensive experiments on a rather difficult selection task exploiting a large mix-domain corpus of 4.61M sentence pairs. Initially we conduct intrinsic evaluation on the mix-domain corpus where we also hide in-domain data and seek to retrieve it. Subsequently we conduct full MT experiments over the task. The results show that our Invitation model gives far better selections as well as translation performance than the baseline trained on the large data \(C_{mix}\).

1 Invitation models of weighting and selection

By now training data selection from large mix-domain data is an accepted necessity, e.g., (Axelrod et al., 2011; Gascó et al., 2012; Haddow and Koehn, 2012; Banerjee et al., 2012; Irvine et al., 2013). Data selection has a different (but complementary) goal than domain adaptation, which aims at adapting an existing out-domain system by focusing on, e.g., translation model (Koehn and Schroeder, 2007; Foster and Kuhn, 2007; Sennrich, 2012), reordering model (Chen et al., 2013) and/or language model adaptation (Eidelman et al., 2012). Our setting is in line with data selection approaches (Moore and Lewis, 2010; Axelrod et al., 2011; Duh et al., 2013), and is somewhat related to phrase pair weighting (Matsoukas et al., 2009; Foster et al., 2010). In this paper we explicitly draw attention to the special case of a mix-domain parallel corpus consisting of a large and rather diverse set of domains.

Our model assigns to every sentence pair \(\langle f, e \rangle \in C_{mix}\) a probability as in Equation 2:

\[
P(D | f, e) = \frac{P(f, e, D)}{\sum_{D \in \{D_0, D_1\}} P(f, e, D)}
\]

\[
P(f, e, D) = \frac{1}{2} \times P(D) \times \{ P_{lm}(e | D) P_t(f | e, D) + P_{lm}(f | D) P_t(e | f, D) \}
\]

Viewed as learning two latent corpora \(C_1\) and \(C_0\), the task is to assign every \(\langle f, e \rangle \in C_{mix}\) an expected count \(P(D_x | f, e)\) that it is in \(C_x \in \{C_0, C_1\}\). Next we discuss the model components each in turn.

The domain-dependent translation models \(P_t( \cdot | D)\) can be viewed as modeling the probability that \(e\) translates as \(f\) in domain \(D \in \{D_0, D_1\}\). Given \(f = f_1, f_2, \ldots, f_m\) and \(e = e_1, e_2, \ldots, e_l\), we assume (hidden) alignments \(a = a_1, a_2, \ldots, a_m\) akin to IBM Model I (Brown et al., 1993):

\[
P_t(f, a | e, D) = \frac{\epsilon}{(l+1)^m} \prod_{j=1}^{m} t(f_j | e_{a_j}, D)
\]

\[
P_t(f | e, D) = \sum_a P_t(f, a | e, D) = \frac{\epsilon}{(l+1)^m} \prod_{j=1}^{m} \sum_{i=0}^{l} t(f_j | e_i, D).
\]

1Earlier work on data selection exploits the contrast between in-domain and mix-domain instead of (pseudo) out-domain language models. However, the mix-domain language models trained on a mix of rather diverse set of domains could be considered kind of wide-coverage, which makes for a rather weak contrast with the in-domain language models.
where \( t(f_j|e_{a_j}, D) \) is the domain-dependent lexical probability of \( f_j \) given \( e_{a_j} \) with respect to \( D \). One crucial aspect about model inspired by IBM-Model-I is that \( P(f | e, D) \) can be estimated efficiently, as in Equation 4. This makes the training particularly efficient as detailed in Section 2.

The in-/out-domain source and target language models are not the same as in previous work, e.g., (Axelrod et al., 2011), which employ in-/mix-domain language models. This makes explicit the difficulty in finding data to train out-domain language models, and we present a solution in Section 2.

The domain priors \( P(D_1) \) and \( P(D_0) \) represent the percentage of the pairs that are in- and out domain respectively in \( C_{mix} \) learned by our model. Their estimate during training might be a reasonable selection cut-off threshold. However, we found that it is not entirely clear whether these cut-off criteria might exclude other relevant/irrelevant pairs that are not exactly in-domain. We leave this extension for future work.\(^2\)

Finally, it should be noted that the domain-dependent word alignment model, \( t(f|e, D) \) is a generalization of the standard (domain-independent) word alignment model, \( t(f|e) \), in which, \( t(f|e, D) = \frac{t(f|e)E(D|f,e)}{\sum_j t(f|e)E(D|f,e)} \). Here, \( t(D|f,e) \) can be thought of as the latent word-relevance models, i.e., the probability that a word pair is relevant for in- \((D_1)\) or out-domain \((D_0)\). Empirical results (beyond the scope of this work) show that training the latent in-domain alignment model, \( t(f|e, D_1) \) often gives better translation systems than training the standard (domain-independent) alignment model, \( t(f|e) \).

## 2 Training

With all language models trained separately, our selection model can be viewed to have two sets of domain-dependent parameters \( \Theta = \{ \Theta_{D_0}, \Theta_{D_1} \} \). The parameters \( \Theta_D \) consist of the domain-dependent lexical parameters (e.g., \( \theta_{D_0}(f|e, D) \), \( \theta_{D_1}(e|f, D) \)) and the domain prior parameter (e.g., \( P_{\Theta_D}(D) \)). Our training procedure seeks the parameters \( \Theta \) that maximize the log-likelihood of \( C_{mix} \):

\[
\mathcal{L} = \sum_{f,e} \log P_{\Theta}(f,e) = \sum_{f,e} \log \sum_{D} \sum_{a} P_{\Theta_D}(a, D, f, e)
\]

Because of the latent variables \( a \) and \( D \), there is no closed form solution and the model is fit using the EM algorithm (Dempster et al., 1977). EM can be seen to maximize \( \mathcal{L} \) via block-coordinate ascent on a lower bound \( \mathcal{F}(q, \Theta) \) using an auxiliary distribution over the latent variables \( q(a, D|f, e) \)

\[
\mathcal{L} \geq \mathcal{F}(q, \Theta) = \sum_{f,e} \sum_{D} \sum_{a} q(a, D | f, e) \log \frac{P_{\Theta_D}(a, D, f, e)}{q(a, D | f, e)}
\]

where the inequality results from \( \log \) being concave and Jensen’s inequality. We rewrite the Free energy \( \mathcal{F}(q, \Theta) \) (Neal and Hinton, 1999) as follows:

\[
\mathcal{F}(q, \Theta) = \sum_{f,e} \sum_{D} \sum_{a} q(a, D | f, e) \log \frac{P_{\Theta_D}(a, D, f, e)}{q(a, D | f, e)}
= \sum_{f,e} \sum_{D,a} q(a, D | f, e) \log \frac{P_{\Theta_D}(a, D | f, e)}{q(a, D | f, e)} + \sum_{f,e} \sum_{D,a} q(a, D | f, e) \log P_{\Theta}(f, e)
= \sum_{f,e} \log P_{\Theta}(f, e) - KL[q(a, D | f, e) \| P_{\Theta_D}(a, D | f, e)]
\]

where \( KL[\cdot | \cdot] \) is the KL-divergence. To find \( q^*(a, D|f, e) \) that maximizes \( \mathcal{F}(q, \Theta) \):

\[
q^*(a, D|f, e) = \arg\max_{q(a, D|f, e)} \mathcal{F}(q, \Theta) = \arg\min_{q(a, D|f, e)} KL[q(a, D|f, e) \| P_{\Theta_D}(a, D|f, e)]
= P_{\Theta_D}(a, D|f, e) = P_{\Theta_D}(D|f, e)P_{\Theta_D}(a|f, e, D).
\]

\(^2\)We especially thank an anonymous reviewer who gave valuable comments related to this point.
Here
\[ P_{\Theta D}(a|f, e, D) = \frac{P_{a|f}(a|e, D)}{P_{\Theta D}(f|e, D)} = \frac{\prod_{j=1}^{m} t(f_j|e_{aj}, D)}{\prod_{j=1}^{m} \sum_{i=0}^{t} t(f_j|e_{i}, D)} \] (9)

The distribution \( q^*(a, D|f, e) \) together with \( q^*(D|f, e) = \sum_{a} q^*(a, D|f, e) = P_{\Theta D}(D|f, e) \) can be used to softly fill in the values of \( a \) and \( D \) respectively to estimate model parameters.

We now state our derived EM update formulas. We use the notation \( P^{(c)} \) and \( t^{(c)} \) for current iteration estimates, and \( P^{(+)} \) and \( t^{(+)} \) for the re-estimates. We denote the expected counts that \( e \) aligns to \( f \) in the translation \( (f|e) \) with respect to a domain \( D \) with \( c(f|e; f, e, D) \). Similarly, we denote the expected count of \( (f|e) \) with respect to a domain \( D \) by \( c(D; f, e) \).

**E-step** \( \forall D \in \{D_0, D_1\} \) do
\[ c(D; f, e) = P^{(c)}(D | f, e) \]
\[ c(f|e; f, e, D) = P^{(c)}(D | f, e) \frac{t^{(c)}(f | e, D)}{\sum_{i=0}^{t} t^{(c)}(f | e_{i}, D)} \sum_{j=1}^{m} \delta(f, f_j) \sum_{i=0}^{l} \delta(e, e_i) \]

**M-step** \( \forall D \in \{D_0, D_1\} \) do
\[ t^{(+)}(f|e, D) = \frac{\sum_{f,e} c(f|e; f, e, D)}{\sum_{f} \sum_{f,e} c(f|e; f, e, D)} \]
\[ P^{(+)}(D) = \frac{\sum_{f,e} c(D; f, e)}{\sum_{D} \sum_{f,e} c(D; f, e)} \]

To re-estimate \( P(D | f, e) \) we substitute the M-step estimates into Equations 3, 4 and 2. We initialize translation tables \( t(f|e, D) \) and \( t(e|f, D) \) with non-zero estimates obtained from applying IBM model 1 to in-domain corpus \( C_{in} \). Before EM training starts we must train the LMs. The in-domain LMs \( P_{in}(e|D_1) \) and \( P_{in}(f|D_1) \) are trained on the source and target sides of \( C_{in} \) respectively. For the out-domain LMs \( P_{in}(e|D_0) \) and \( P_{in}(f|D_0) \) we need an out-domain data set to train them. It would also be reasonable to use the set to train the out-domain tables, \( t(\cdot | \cdot ; D_0) \). This raises an hitherto unattended question regarding how to construct such an out-domain data set.

Inspired by burn-in in sampling, initially we isolate all LMs from our model to train the translation models for a single EM iteration; we initialize the model with a translation table constructed on \( C_{in} \) and uniform otherwise. Using the re-estimates, we score sentence pairs in \( C_{mix} \) with \( P(D_1 | f, e) \) and select a burn-in subset of smallest scoring pairs as pseudo out-domain data which can be used to train \( P_{in}(e|D_0) \) and \( P_{in}(f|D_0) \). Choosing the optimal size of this subset is difficult, but in practice, we usually choose a subset that has similar size (number of words) to the given in-domain corpus. The rationale behind this choice is to avoid the risk that pseudo out-domain models would dominate the in-domain models during further training. We observe that choosing the same size for a pseudo out-domain corpus is not guaranteed to always give optimal performance, and this point deserves further study.

Finally, once the domain-dependent LMs have been trained, the domain-dependent LM probabilities stay fixed during EM. Crucially, it is important to scale the probabilities of the four LMs to make them comparable: we normalize the probability that a LM assigns to a sentence by the total probability this LM assigns to all sentences in \( C_{mix} \).

3 Experimental setting

We carry out experiments in data selection (intrinsic) as well as in machine translation (extrinsic). We build an English-Spanish mix-domain corpus consisting of a large and rather varied set of domains (a

\footnote{Note that in practice, we usually use only one iteration to train IBM Model 1. To simplify the implementation, we ignore factor \( \frac{1}{\sum_{i=1}^{m}} \) in the model (Equation 3), which serves a minor role. It should be also noted that we set a (small) threshold, e.g., \( t(\cdot | \cdot ) = 0.0001 \) for all word pairs that do not occur in the in-domain corpus to avoid over-fitting.}
haystack) in a way that allows us to directly measure selection quality. Starting out from a general-domain corpus $C_g$ consisting of $4.51M$ sentence pairs, collected from multiple resources including EuroParl (Koehn, 2005), Common Crawl Corpus, UN Corpus, News Commentary, TAUS Software, TAUS Hardware, and TAUS Pharmacy, and a 177K in-domain (TAUS Legal) sentence pairs.

We create $C_{mix}$ by selecting an arbitrary 100K pairs of in-domain set and adding them to $C_g$; the remaining 77K in-domain pairs constitute $C_{in}$. We think of this as hiding in-domain data in $C_{mix}$ so we can evaluate our ability to retrieve it; in this setting we can evaluate selection directly using pseudo-precision/recall defined as the percentage of selected in-domain pairs to the total selected or to the hidden 100K pairs respectively.

Table 1 summarizes the data and the translation task. It should be noted that a mix-domain corpus, that contains a large and rather varied set of domains, frequently contains subsets with a vocabulary that is close to the in-domain adaptation task; in this case, e.g., Europarl and TAUS Legal share big portions of their source vocabulary, whereas their translations could differ. This makes the selection task far more difficult than assumed by previous approaches as we will show next.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Task</th>
<th>Corpora</th>
<th>English</th>
<th>Spanish</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Mix-Domain Corpus</td>
<td>(4.51M sents)</td>
<td>125,339,057</td>
<td>139,655,311</td>
</tr>
<tr>
<td>In-Domain Corpus</td>
<td>(77K sents)</td>
<td>1,555,342</td>
<td>1,738,370</td>
</tr>
<tr>
<td>Dev (2K sents)</td>
<td></td>
<td>27,983</td>
<td>30,501</td>
</tr>
<tr>
<td>Test (2K sents)</td>
<td></td>
<td>45,736</td>
<td>48,999</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 1: The data preparation - training, dev and testing corpora (size in words). Note that the dev set contains sentences of 10-25 words, while the test set contains sentences that vary substantially in length, from 5-10 words up to 45-50 words.

Our Invitation model takes 3 EM-iterations to train. We then weigh sentence pairs under our model with $P(D_1 \mid e, f)$. We test various baseline models, including the bilingual cross-entropy difference model, and the two cross-entropy difference models (on the source language and on the target language). We report pseudo-precision/recall at the sentence-level using a range of cut-off criteria for selecting the top scoring instances in the mix-domain corpus.

We use Moses (Koehn et al., 2007) with GIZA++ (Och and Ney, 2003) and k-best batch MIRA (Cherry and Foster, 2012). Final MT systems use the same non-adapted language models trained on 2.2M English Europarl sentences plus 248.8K sentences from News Commentary Corpus (WMT 2013). We report BLEU (Papineni et al., 2002), METEOR 1.4 (Denkowski and Lavie, 2011) and TER (Snover et al., 2006). Statistical significance uses 95% confidence intervals using paired bootstrap re-sampling (Press et al., 1992; Koehn, 2004). The k-best batch MIRA optimizer (Cherry and Foster, 2012) was run at least three times to optimize any SMT system to avoid instability (Clark et al., 2011).

4 Results

Table 2 presents the results showing substantial improvement in selection performance compared to all the baselines. Subsequently we build SMT systems over the selected subsets. We report the translation yielded by these systems over the task in Table 2 as well. It can be easily seen that the baseline approaches that simply train on in- and mix-domain data do not work that well for a difficult selection task from a mix-domain corpus consisting of a large and rather diverse set of domains. The SMT sys-

---

4To train the LM probs, we construct interpolated 4-gram Kneser-Ney language models using BerkeleyLM (Pauls and Klein, 2011). This setting for training language models is used for all experiments in this work.

5The script we use to train these models is developed by Luke Orland and available at: https://github.com/lukeorland/moore_and_lewis_data_selection.

6Note that metric scores for the systems are averages over multiple runs.
Table 2: Systematic comparison between selection models.

Table 3: Top pairs from mix-domain corpus with highest scores according to models.

Table 3 presents some random top ranked sentence pairs from the bilingual cross-entropy difference

```plaintext
Cut-off Model In-domain Pairs pseudo-Precision pseudo-Recall BLEU METEOR TER
50K CE Difference (source side) 370 0.74 0.37 20.5 28.0 62.3
CE Difference (target side) 375 0.75 0.38 19.3 26.8 63.3
Bilingual CE Difference 413 0.83 0.41 18.7 26.3 64.5
Invitation 19156 38.31 19.16 36.5 36.4 47.1
100K CE Difference (source side) 592 0.59 0.59 24.8 30.8 57.8
CE Difference (target side) 572 0.57 0.57 22.1 29.7 60.1
Bilingual CE Difference 649 0.65 0.65 23.1 30.0 58.9
Invitation 30474 30.47 30.47 37.1 36.9 47.0
150K CE Difference (source side) 753 0.50 0.75 26.4 32.0 56.2
CE Difference (target side) 742 0.49 0.74 23.9 31.2 58.8
Bilingual CE Difference 793 0.53 0.79 24.4 30.9 58.1
Invitation 38424 25.62 38.42 37.1 37.0 46.7
200K CE Difference (source side) 874 0.44 0.87 26.6 32.4 56.0
CE Difference (target side) 888 0.44 0.88 25.8 32.1 57.2
Bilingual CE Difference 932 0.93 0.65 25.7 32.0 57.0
Invitation 44392 22.17 44.39 37.5 37.4 46.2
250K CE Difference (source side) 994 0.40 0.99 27.3 32.8 55.4
CE Difference (target side) 997 0.40 0.10 26.3 32.4 56.3
Bilingual CE Difference 1062 0.42 1.06 26.6 32.7 55.6
Invitation 49419 19.77 49.42 37.3 37.3 46.1
300K CE Difference (source side) 1122 0.37 1.12 28.2 33.4 54.5
CE Difference (target side) 1093 0.36 1.09 26.4 32.7 56.0
Bilingual CE Difference 1169 0.39 1.17 27.8 33.3 54.9
Invitation 53892 17.96 53.89 37.7 37.5 46.0
```

Table 3: Top pairs from mix-domain corpus with highest scores according to models.

Table 3 presents some random top ranked sentence pairs from the bilingual cross-entropy difference

```plaintext
1 by assisting in the placement and financing of used and end-of-lease aircraft , atr asset management has helped broaden atr ’s customer base , notably in emerging markets , by providing quality reconditioned aircraft at attractive prices and has helped maintain residual values of used aircraft .
2 al participar en la colocaci ´on y en la financiaci ´on de los aviones usados al final del periodo de arrendamiento , atr gestion de activos ha podido ampliar la base de su clientela , en particular en los pa ´ıses de econom´ıas emergentes , al proporcionar aparatos entregados en buen estado a precios interesantes y ha contribuido a mantener el valor residual de los aviones usados .
3 in contrast , recent improvements in western europe are not expected to be reversed significantly .
4 en cambio no se espera que las recientes mejoras en europa occidental se inviertan significativamente .
5 creating xml file ...
6 creando el archivo xml ...
7 as she has said , the harmonisation of the requirements for information to appear on the invoice will mean that traders operating within the single market will be subject to a single legislation , while until now they have had to know , comply with and apply fifteen different legislations .
8 the solicitation documents shall specify the estimated period of time following dispatch of the notice of acceptance that will be required to obtain the approval .
9 there is no doubt that disadvantages will result for the consumer and for the manufacturer of branded goods , for example with regard to consumer health protection .
```

Sentence Scores

**Bilingual CE Difference**

1. by assisting in the placement and financing of used and end-of-lease aircraft , atr asset management has helped broaden atr ’s customer base , notably in emerging markets , by providing quality reconditioned aircraft at attractive prices and has helped maintain residual values of used aircraft .
2. al participar en la colocaci ´on y en la financiaci ´on de los aviones usados al final del periodo de arrendamiento , atr gestion de activos ha podido ampliar la base de su clientela , en particular en los pa ´ıses de econom´ıas emergentes , al proporcionar aparatos entregados en buen estado a precios interesantes y ha contribuido a mantener el valor residual de los aviones usados .
3. in contrast , recent improvements in western europe are not expected to be reversed significantly .
4. en cambio no se espera que las recientes mejoras en europa occidental se inviertan significativamente .
5. creating xml file ...
6. creando el archivo xml ...

**Invitation Model**

1. as she has said , the harmonisation of the requirements for information to appear on the invoice will mean that traders operating within the single market will be subject to a single legislation , while until now they have had to know , comply with and apply fifteen different legislations .
2. the solicitation documents shall specify the estimated period of time following dispatch of the notice of acceptance that will be required to obtain the approval .
3. there is no doubt that disadvantages will result for the consumer and for the manufacturer of branded goods , for example with regard to consumer health protection .
```
model against our Invitation model for the task. This shows clearly more relevant pairs for our selection model than for the baselines. It should be noted that the baseline models tend to prefer shorter sentences, while our model suffers less from this kind of bias. Table 4 presents the average length (in words) of selected sentences selected by different models over various cut-offs.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Cut-off Model</th>
<th>In-domain Pairs</th>
<th>pseudo-Precision</th>
<th>pseudo-Recall</th>
<th>BLEU</th>
<th>METEOR</th>
<th>TER</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>300K Without Translation Model</td>
<td>54126</td>
<td>11.39</td>
<td>34.16</td>
<td>35.8</td>
<td>36.6</td>
<td>47.3</td>
</tr>
<tr>
<td>300K Without Language Model</td>
<td>51991</td>
<td>17.33</td>
<td>51.99</td>
<td>37.4</td>
<td>37.4</td>
<td>46.6</td>
</tr>
<tr>
<td>300K Full model</td>
<td>53892</td>
<td>17.96</td>
<td>53.89</td>
<td>37.7</td>
<td>37.5</td>
<td>46.0</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 5: Experiments exploring the roles of individual components in our model.

Which component type (language or translation models) contributes more to performance? We neutralize each component in turn and build a selection system with the remaining model parameters. Table 5 shows translation models are crucial for performance, while domain-dependent LMs make a small, yet noteworthy contribution. It should also be noted that using the LMs derived separately from in- and out-domain data yields far better performance than the LMs derived from in- and mix-domain data for this task.

Finally, we compare a system trained on a selection of the top scored 300K sentences to a baseline large-scale SMT system trained on $C_{mix}$ (4.61M sentences). The baseline trained on $C_{mix}$ works with 236.74M phrase pairs, whereas the Invitation trained system employs a small table of 22.47M phrases. Table 6 shows the results. It is interesting that the small MT system trained by Invitation performs significantly better (with $p$-value = 0.0001 for all metrics) than the large-scale system baseline trained on all of $C_{mix}$.

<table>
<thead>
<tr>
<th>System</th>
<th>Phrases</th>
<th>BLEU</th>
<th>METEOR</th>
<th>TER</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Large data $C_{mix}$</td>
<td>236.74M</td>
<td>36.8</td>
<td>37.2</td>
<td>47.1</td>
</tr>
<tr>
<td>Subset of 300K</td>
<td>22.47M</td>
<td>37.7</td>
<td>37.5</td>
<td>46.0</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 6: Translation accuracy comparison.

To give a sense of the improvement in translation, we present an example in Table 7. The example is indeed illuminating because it shows the difference in choice between the mix-domain system and
our selection-trained system. The example shows different translation pairs: \{supervisará-monitor\} vs. \{supervisará-oversee\}, \{evaluación-evaluation\} vs. \{evaluación-assessment\}, and \{abstendrá de-refrain from\} vs. \{abstendrá de-abstain\}. Table 8 presents phrase table entries, i.e., \( p(e | f) \) and \( p(f | e) \), for the pairs of words in each system.

<table>
<thead>
<tr>
<th>System</th>
<th>Entry supervisará-oversee</th>
<th>evaluación-assessment</th>
<th>abstendrá de-refrain from-abstain</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Large data ( C_{mix} )</td>
<td>( \phi(e</td>
<td>f) ) 0.002 0.020</td>
<td>0.749 0.129</td>
</tr>
<tr>
<td>Subset of 300K</td>
<td>( \phi(e</td>
<td>f) ) 0.012 0.024</td>
<td>0.487 0.357</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 8: Phrase entry examples. Note that the system trained on the subset of top 300K pairs of sentences does not contain the phrase pair \{refrain from-abstain\}.

5 Final Machine Translation experiments: Putting all data together

For final adaptation evaluations we follow (Koehn and Schroeder, 2007; Nakov, 2008) and (Axelrod et al., 2011; Sennrich, 2012), by passing multiple phrase tables directly to the Moses decoder and tuning a system using these different tables together. Table 9 presents the result, showing the consistent improvement of adaptation with Invitation model compared to the baselines (with \( p\)-value = 0.0001 for all cases) over the mixture data \( C_{mix} \).

<table>
<thead>
<tr>
<th>Data</th>
<th>System</th>
<th>BLEU</th>
<th>METEOR</th>
<th>TER</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>In-domain</td>
<td>36.66</td>
<td>37.19</td>
<td>44.76</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>50K</td>
<td>+ CE Difference (source side)</td>
<td>37.1</td>
<td>36.7</td>
<td>48.1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>+ CE Difference (target side)</td>
<td>37.1</td>
<td>36.6</td>
<td>48.2</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>+ Bilingual CE Difference</td>
<td>37.1</td>
<td>36.6</td>
<td>48.2</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>+ Invitation</td>
<td>38.0</td>
<td>37.2</td>
<td>47.3</td>
</tr>
<tr>
<td>100K</td>
<td>+ CE Difference (source side)</td>
<td>37.3</td>
<td>36.8</td>
<td>47.9</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>+ CE Difference (target side)</td>
<td>37.2</td>
<td>36.8</td>
<td>48.0</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>+ Bilingual CE Difference</td>
<td>37.2</td>
<td>36.8</td>
<td>48.0</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>+ Invitation</td>
<td>38.4</td>
<td>37.4</td>
<td>46.9</td>
</tr>
<tr>
<td>150K</td>
<td>+ CE Difference (source side)</td>
<td>37.1</td>
<td>36.9</td>
<td>48.2</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>+ CE Difference (target side)</td>
<td>37.3</td>
<td>36.9</td>
<td>47.9</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>+ Bilingual CE Difference</td>
<td>37.0</td>
<td>36.8</td>
<td>48.1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>+ Invitation</td>
<td>38.1</td>
<td>37.5</td>
<td>46.6</td>
</tr>
<tr>
<td>200K</td>
<td>+ CE Difference (source side)</td>
<td>37.3</td>
<td>36.9</td>
<td>47.7</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>+ CE Difference (target side)</td>
<td>37.3</td>
<td>36.9</td>
<td>47.9</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>+ Bilingual CE Difference</td>
<td>37.3</td>
<td>36.9</td>
<td>47.8</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>+ Invitation</td>
<td>38.4</td>
<td>37.6</td>
<td>46.7</td>
</tr>
<tr>
<td>250K</td>
<td>+ CE Difference (source side)</td>
<td>37.4</td>
<td>36.9</td>
<td>47.7</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>+ CE Difference (target side)</td>
<td>37.3</td>
<td>37.0</td>
<td>47.7</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>+ Bilingual CE Difference</td>
<td>37.3</td>
<td>37.0</td>
<td>47.8</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>+ Invitation</td>
<td>38.6</td>
<td>37.7</td>
<td>46.5</td>
</tr>
<tr>
<td>300K</td>
<td>+ CE Difference (source side)</td>
<td>37.3</td>
<td>37.0</td>
<td>47.8</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>+ CE Difference (target side)</td>
<td>37.1</td>
<td>37.0</td>
<td>48.0</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>+ Bilingual CE Difference</td>
<td>37.3</td>
<td>36.9</td>
<td>47.8</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>+ Invitation</td>
<td>38.9</td>
<td>37.9</td>
<td>46.3</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 9: Translation results from our domain-adapted SMT systems.

Finally, we also test the adaptation evaluations between the system trained on the small selection of top 300K sentences against the large-scale SMT system trained on \( C_{mix} \) when combined with the in-domain trained system. Table 10 presents the results, revealing comparable translation performance, although they are trained on data sets that are significantly different in size.
### 6 Final notes on mix-domain data selection

The specific data selection scenario studied in this paper brings up different aspects that did not receive (sufficient) attention in earlier work on data selection and domain adaptation:

- The mix-domain parallel corpus $C_{mix}$ contains a large variety of domains that overlap and but also differ in lexical choice and translation. This is radically different from the in-/out-domain setting usually assumed in adaptation and constitutes a major challenge for existing selection approaches.

- The way the small in-domain corpus relates to the large mix-domain corpus is also challenging because translation performance often depends on selecting relevant sentence pairs, aside from those that are clearly in-domain.

- The lack of out-domain data in a realistic mix-domain scenario, suggests that efforts are needed at finding data that contrasts enough with the in-domain data. In this work we propose an initial training period (burn-in) for isolating pseudo out-domain data. But it might be that relevance-related approaches could also turn out more effective for this.

In our current model we implement the $P(e \mid D)$ and $P(f \mid D)$ as language models, inspired by the approaches based on the contrast between the cross-entropies of in- and mix-domain language models (Moore and Lewis, 2010; Axelrod et al., 2011). However, $P(e \mid D)$ and $P(f \mid D)$ should work with relevance models, i.e., assessing the relevance of sentences to domain $D$. Relevance is a different concept than fluency as embodied by language models, and this aspects demands special attention in future work.\(^7\)

In ongoing large-scale experiments, we now explore the behavior of our Invitation model on a variety of different data settings and compare that to a range of alternative existing approaches. We are also exploring new variations of our Invitation model to find out what the optimal settings might be for different mixes of domains. So far we find that the burn-in and size of pseudo out-domain selection after burn-in can be important in certain situations. We also observe that estimating the suitable size of the selection set is also a topic that demands more attention because the estimate of $P(D_1)$ with the interpretation percentage of relevant data in $C_{mix}$ like likely to demand suitable relevance models instead of language models.

We observe that the present Invitation model could be approached from a discriminative perspective, which could be effective for specific data settings. Finally, it is theoretically not clear whether a single approach will be most effective for all practical data scenarios.

### 7 Conclusions

This work looks at modeling the relevance of sentence pairs from the mix-domain corpus to a task represented by an in-domain sample. In contrast with previous work we cast this as a translation problem with a latent domain variable. Our Invitation model based on iterative weighted Invitations using EM, offers a new view on data selection for MT. Our model also offers principled cut-off points for selecting in-domain and other relevant subsets. Experiments on the in-domain task shows our approach outperforms the existing data selection for such a very complex mixture training data.

\(^7\)We thank Amir Kamran for bringing this difference to our attention through ongoing joint experimental work.
The high accuracy in our experiments in this kind of data compared to the baseline suggests that our model might also offer good estimates that can be used for data weighting. In future work we aim to test the Invitation model for instance weighting and explore avenues for using it for selecting and weighting sub-sentential translation pairs (e.g., phrase pairs) that can be used directly for building SMT systems. A further issue is to improve the quality of word alignments induced for mix-domain corpora. We also aim at exploring a discriminative learning approach in conjunction with our model.

Acknowledgements

The first author is supported by the EXPERT (EXPloiting Empirical appRoaches to Translation) Initial Training Network (ITN) of the European Union’s Seventh Framework Programme. We thank Translation Automation Society (TAUS.com) for providing us with suitable data for the mix-domain scenario. We also thank Amir Kamran and Bart Mellebeek for help and collaboration on experiments related to data selection and domain adaptation. We thank Miloš Stanojević and three anonymous reviewers for their valuable comments on earlier versions.

References


